

17th Annual Conference

Saturday, September 26, 2020 • 9:00 a.m. – 4:30 p.m.

Via Zoom

AGENDA	
8:45 – 9:00 a.m.	Registration – Zoom login information will be provided.
9:00 – 9:15 a.m.	Opening Remarks Christina Green, <i>President</i>
9:15 – 10:45 a.m.	Keynote Presentation <i>Translation and Interpreting at a Crossroads. What Comes Next?</i> Helen Eby
10:45 – 10:50 a.m.	Break
10:50 – 12:00 p.m.	<i>They're Out to Get You, But Everything is Going to Be Okay</i> Joseph Wojowski
12:00 – 1:00 p.m.	Lunch break
1:00 – 2:15 p.m.	<i>How to Negotiate and Charge for a Distance Interpreting Assignment</i> Tony Rosado
2:15 – 2:25 p.m.	Break
2:25 – 3:40 p.m.	<i>Expanding Your Toolbox: Using Zoom for Remote Simultaneous Interpretation</i> Tamber Hilton, Ernest Niño-Murcia, and Aimee Benavides
3:40 – 4:45 p.m.	<i>Collaboration, Learning and Teamwork for Zoom Interpreting</i> Kelley Salas, Reme Bashi
4:45 – 5:00 p.m.	Closing Remarks Susan Angove, <i>MATI Vice President</i>

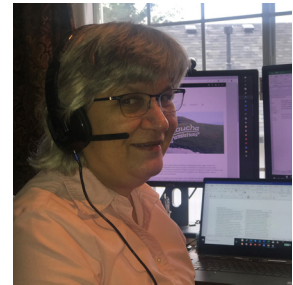
Continuing Education Points:

- ✓ Points pending from ATA (American Translators Association)
- ✓ CEs pending from CCHI (Certification Commission for Healthcare Interpreters)
- ✓ CEUs pending from Wisconsin Courts

**Translation and Interpreting at a Crossroads.
*What comes next?***

Helen Eby, *Keynote Speaker*

Where are translators and interpreters today and what comes next? To answer this question, Helen Eby will explore the history of language access in the United States, some definitions of the roles of translators and interpreters, and updated regulations found in contracts and rules in federal and state governments. She will draw on recent conversations with stakeholders, freelancers and clients to explain her vision of where the profession is going.



Helen Eby is the Administrator of the ATA Interpreters Division, the Vice Chair of the Oregon Council for Health Care Interpreters, an active member of NAJIT, and is a founding member of the Spanish Editors Association because she believes that the language second to English in number of speakers in the US should have a copy editors society. She participates in her local Chamber of Commerce, where she learns how businesses connect and what her clients are looking for. You will often find her at her computer, answering the phone, and doing research to support the profession.

They're Out to Get You, But Everything is Going to Be Okay

Joseph Wojowski

It's been five years since the topic of translator scammers has been discussed at a MATI conference. The techniques are the same, though some have changed. In this session, we'll discuss the techniques scammers use to take advantage of unknowing victims both related to translation and from the Internet in general. We'll look at how they work and things to look for when these deceitful requests come in. Secondly, we'll discuss the subject of passwords. What makes a password secure or insecure, and how to create and store those secure passwords?



Joseph Wojowski is the administrator of the ATA Language Technology Division; he is an adjunct professor at Middlebury Institute of International Studies at Monterey teaching Data Security for Localization, an implementation manager at translations.com, and a former MATI Vice President.

Collaboration, Learning, and Teamwork for Zoom Interpreting

Kelley D. Salas, Reme Bashi

In this interactive workshop, Wisconsin certified court interpreters Reme Bashi and Kelley D. Salas will share how they joined together with a team of colleagues to learn and practice court interpreting via Zoom (consecutive and simultaneous).

The presenters have worked together as team interpreters at several Zoom court hearings, and

they will discuss and demonstrate how they approach team interpreting via Zoom. This session will also leave ample time and space for participants to ask questions and discuss their own interpreting experiences with Zoom.



Kelley D. Salas is a Wisconsin certified court interpreter, experienced medical interpreter, and ATA-certified Spanish-to-English translator. Salas specializes in translating nonfiction and children's literature; her translations have been published in *Words Without Borders*, *Plough Quarterly*, and *Literal Magazine*, among others. She also translates texts in the fields of healthcare and medicine, education, and social sciences. Salas holds a graduate certificate in translation from the University of Wisconsin-Milwaukee. She is a member of the board of directors for the Midwest Association of Translators and Interpreters (MATI), and is a member of the American Translators Association (ATA), American Literary Translators Association (ALTA), and the Society for Children's Book Writers and Illustrators (SCBWI).

Reme Bashi has been a certified court interpreter in Wisconsin since 2008. She began her career as an interpreter and translator in Mexico, at the University of Veracruz, where she majored in Pedagogy. Being bilingual in English and Spanish lead her to language teaching and then to translation and interpreting. For several years she did conference interpreting, as well as interpreting for the media and government events in Mexico.

In the Midwest, Bashi has interpreted in a variety of settings — education, manufacturing, legal and community. When she's not interpreting, she likes to learn about new subjects, something that she considers pivotal to becoming a more proficient language access professional. Recently she has immersed herself in hospitality, urban gardening and ancestry research.

Expanding Your Toolbox: Using Zoom for Remote Simultaneous Interpretation

Tamber Hilton, Ernest Niño-Murcia, and Aimee Benavides



In this live, 75-minute webinar, three federally-certified court interpreters--Aimee Benavides, Tamber Hilton, and Ernest Niño-Murcia will discuss remote interpreting and demonstrate its practice using the simultaneous interpreting feature of the popular video conferencing platform, Zoom. They will provide an introduction to the field of remote interpreting, present practical information on Zoom's simultaneous interpretation settings, discuss equipment and technology requirements, and share a few best practices and protocols for delivering interpreting services remotely.

Ernest Niño-Murcia is a freelance interpreter based in Des Moines, Iowa. He received a B.A. in Anthropology from Brown University. As a state and federally certified court interpreter, he has interpreted legal proceedings and prepared translations, transcriptions and expert witness reports/testimony for clients in the private and public sectors. Outside of court, he has interpreted for public figures such as Newt Gingrich, Bernie Sanders, Elizabeth Warren and Iowa Governor Kim Reynolds.

As a speaker and trainer, he has presented live and online sessions for interpreters on topics such as ethics, skill building, and vocabulary for interpreters through organizations including NAJIT, the University of Arizona's National Center for Interpretation and the U.S. Department of Justice, among others. He has also presented to groups of attorneys, judges and court reporters about court interpreter issues.

Additionally, Ernest is a Jeopardy! Champion (2012), whose greatest achievement on the show was beating an attorney to the buzzer to answer "co-defendant" in the "11 letter words" category.

Aimee Benavides is a Federally Certified Court Interpreter since 2015 and California Court Certified Spanish Interpreter since 2003. She started her interpreting career as an Administrative Hearing interpreter in 2001, and has worked as interpreter for over 18 years, including full-time staff and freelance experience. In addition to having worked extensively in court, she specializes in technical agricultural conferences and training workshops, focus groups that require simultaneous interpreting into English, and educational interpreting. She has presented workshops and webinars on transcription and translation as well as on the use of online resources to research for translations and interpreted events. Since the start of the COVID-19 pandemic, she has become very familiar with Zoom and has devoted many hours to training courts and individual interpreters on Zoom for remote interpretation.

She lives in Central California with her husband and 2 children. She is passionate about interpreting as a profession and enjoys seeing all that can be accomplished when we work together.

Tamber is a federally certified freelance Spanish court and community interpreter based in Washington, D.C. She is a technology and audio aficionado with a passion for solving technical challenges in virtual event management. Hilton helps virtual presenters look and sound their professional best. In addition to interpreting and experimenting with technology to deliver interpreting services remotely, she is a licensed lead trainer for Cross Cultural Communications' The Community Interpreter curriculum, and has been training and mentoring community interpreters since 2011. Since March 2020, Tamber has been working in her local community and beyond to provide support and education to interpreters and language service providers as they transition to remote training. She is excited about the potential that appropriately implemented technology and thoughtfully developed best practices in remote interpreting have for meaningful language access to public services, and the interpreting profession as a whole.

In her spare time, she sails FJs and Flying Scots on the Anacostia and the Potomac, and also enjoys snowboarding, cycling, and any place with trees and trails.

How to Negotiate and Charge for a Distance Interpreting Assignment

Tony Rosado

Covid-19 has turned our lives upside down and our professional practice is no exception. Many interpreters have seen their work and income diminish to historical lows in 2020; however, technology, and the human need to communicate have found ways to interpret during quarantine and social distancing. Even though these solutions will not fully replicate an in-person experience, they are in-extremis, emergency solutions, and we must adjust to them. Renditions under these circumstances differ from the way we traditionally provide our services. New and additional tasks, obstacles that never existed before, and the exposure to liability, are some things to consider when setting our fees. Agencies' practices, a market disruption by remote simultaneous interpreting platforms, and a total disregard for the professional domicile, are some points we must take into account when negotiating a distance-interpreting job. During this presentation we will analyze these challenges, assess their possible effects and potential consequences; and incorporate them to the way we negotiate a professional services contract that reflects the new reality faced by the interpreter. Those attending the presentation, regardless of their field of work, will acquire the tools needed to protect their work, their income, and the profession.



Tony is a U.S. Department of State conference-level interpreter; a court interpreter certified by the U.S. federal government, and several States. An attorney from Escuela Libre de Derecho in Mexico City, he has worked internationally as a conference interpreter, and interpreted for death penalty trials, professional sporting events, political conventions and debates, and TV broadcasts. He has worked with many top-level politicians, celebrities, athletes, and entrepreneurs, including presidents and popes. The author of two books on court interpreting, he is a visiting professor at various universities in the U.S. and overseas, a well-known conference presenter, and the author of the popular blog "The Professional Interpreter."